
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-IV

90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург
1998

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 97—04—16171)*

Mongolica-IV: Сб. ст. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 112 с.

Сборник научных статей, посвященный 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна, выдающегося монгольского ученого, филолога, писателя, переводчика, представляет собой продолжение серии, предыдущие выпуски которой были посвящены Б. Я. Владимирцову (вып. I), «Сокровенному сказанию» (вып. II), архивам русских монголоведов (вып. III).

В сборнике представлены статьи специалистов-монголоведов из различных востоковедных центров, и прежде всего — Санкт-Петербурга, с которыми была тесно связана личная жизнь и научное творчество Ц. Дамдинсурэна.

Статьи сборника находятся в русле научных интересов Ц. Дамдинсурэна: это тибето-монгольские литературные традиции, взаимодействие и взаимовлияние литератур, история литературы, теория перевода.

Mongolica-IV presents a collection of scholarly articles dedicated to the ninetieth anniversary of the birth of Ts. Damdinsuren, an outstanding Mongolian scholar who made contributions as a philologist, writer, poet, and translator. The current issue continues a series in which previous issues were dedicated to B. Ia. Vladimirtsov (Vol. I), «Sacred Tales» (Vol. II), the archives of Russian Mongolian studies scholars (Vol. III).

The articles were written by specialists in Mongolian studies from various centers of oriental studies, including Buriatia and Kalmykia. The bulk of the contributors hail from Saint-Petersburg, a city closely connected with Ts. Damdinsuren's personal life and scholarly work.

The articles develop themes which formed the core of Ts. Damdinsuren's scholarly interests: Tibetan-Mongolian literary traditions, the interaction of literatures and processes of mutual influence, the history of literature, and translation theory.

Издательство «Петербургское Востоковедение»
ЛР № 065555 от 05.12.1997
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Набор — *Т. В. Чудинова*
Редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, Н. В. Пивоваренок*

Подписано в печать 31.07.1998. Печать офсетная. Бумага офсетная
Формат 60x90 1/8. Гарнитура «Таймс». Объем 14 п. л.
Заказ №

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ
Тираж отпечатан в типографии Санкт-Петербургского Государственного университета

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.
Любое использование материалов данного издания возможно исключительно
с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems
or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape,
mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission
in writing form of the publishing house.

ISBN 5-85803-118-8

© «Петербургское Востоковедение», 1998

© И. В. Кульганек, составление, 1998

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1998



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
А. Д. Цендина	Несколько слов о научной деятельности Ц. Дамдинсурэна 7
Л. К. Герасимович	Художественное творчество Ц. Дамдинсурэна 11

Источниковедение и историография

В. Л. Успенский	Три рукописных тома монгольского «Данджура» из библиотеки Санкт-Петербургского университета 17
З. К. Касьяненко	Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» 20
И. В. Кульганек	Рукописи и фонограмзаписи монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга 23
С. В. Дмитриев	Версии коронации Чингис-хана с точки зрения политической логики. П. Ван-хан 25
А. Д. Цендина	Хасар и Чингис в летописях Мэргэн-гэгэна и Джамбадорджи 30

Из рукописного наследия. Текстология

<u>Д. Ендон</u> , А. Г. Сазыкин	Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» 36
Е. А. Хамаганова	Сборник «Драгоценные четки» и его место в средневековой тибетской литературе. 48
Н. С. Яхонтова	Анонимный сборник поучений 53

Литературоведение и фольклористика

Л. Л. Викторова	К вопросу о сяньбийских и киданьских фольклорных сюжетах, сохранившихся у монголов 69
Л. Г. Скородумова	О некоторых модернистских тенденциях в современной монгольской литературе 76
М. П. Петрова	Поэтическое творчество Ч. Мягмарсурэна 80
И. В. Кульганек	Стихи Марины Цветаевой на монгольском языке 85

Из архивов востоковедов

К. В. Орлова	Научный архив Калмыцкого Института общественных наук РАН 93
А. З. Хамарханов	Письма Н. Н. Поппе Т. А. Бертагаеву 103
И. В. Кульганек, Д. Д. Васильев	С. А. Кондратьев — Ц. Жамцарано 106

И. В. Кульганек

Рукописи и фонограммы монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга

Монголо-ойратский героический эпос «Джангар», один из выдающихся памятников мирового значения, отличающийся богатством содержания и совершенством художественной формы, имеет более чем двухсотлетнюю историю изучения, истоки которой связаны с Санкт-Петербургом.

Именно петербургские ученые А. Бобровников, К. Голстунский, В. Котвич, А. Позднеев, Б. Владимирцов ввели этот памятник в научный оборот, пробудили интерес к нему в России и Европе. Впоследствии, когда он стал изучаться с лингвистической, исторической, литературоведческой точек зрения, оформилось самостоятельное научное направление — джангароведение.

В настоящее время в архивах Санкт-Петербурга хранятся рукописи на старомонгольской графике, на зая-пандитском письме (в академической транскрипции), материалы на русском языке, фонограммы, отражающие главным образом первые этапы изучения этого эпоса. Поскольку основными монголоведческими центрами в то время являлись университет и Азиатский музей (позднее преобразованный в Институт востоковедения), именно в них сосредоточились материалы по «Джангару».

В течение XX в. научно-исследовательские учреждения в России не раз реорганизовывались, рукописи переносились из одного фонда в другой, шифры их менялись. Это привело к тому, что данные об этих материалах, встречающиеся в научной литературе, не соответствуют реальному положению дел. Автор статьи поставил своей задачей представить сведения о настоящем точном местонахождении рукописей «Джангара», введенных ранее в научный оборот, а также до сих пор еще не нашедших отражения в научной литературе.

Именно в Петербурге находится первая рукопись с записью текста песни «Джангара», привезенная Н. И. Михайловым, членом-сотрудником Русского географического общества, из Калмыкии. В 1856 г. она была переведена на русский язык и напечатана по просьбе этнографического отделения Общества в «Вестнике Русского географического общества» А. Бобровниковым — магистром при Казанской Духовной академии. В критическом отзыве, который сопровождал

перевод, А. Бобровников впервые дал оценку «Джангару» как «оригинальному, редкому, истинно народному произведению», прославляющему идею кочевого величия и подвиги героев, которое не рассказывается, а поется под аккомпанемент музыкальных инструментов [1, 2—30].

До недавнего времени было неизвестно точное местонахождение этой рукописи, пока в 1979 г. калмыцкий ученый В. Церенов не нашел в Архиве Русского географического общества рукопись, насчитывающую 1800 стихотворных строк, под названием «Песни и сказки калмыцкого народа Астраханской губернии Багацохуровского улуса» [2, 183]. Кстати, там же им была выявлена еще одна рукопись, близкая по содержанию к первой.

С изданием перевода А. Бобровникова интерес к эпосу со стороны ученых возрос. В 1862 г. профессор Петербургского университета К. Голстунский записал в калмыцких степях от торгутского жангарчина несколько глав. Рукописи с этими главами находятся в Рукописном фонде Восточного факультета университета под шифрами Q-544 и F-64 и имеют названия: 1. «Джангар, малодербетовский список, 1862 г., 9 августа»; 2. «Джангар, 1863». Первая из них имеет три главы: 1. Песня о победе над Шар Бирманом; 2. Песня о пленении Джангара небесным ханом; 3. О гневно Хара Кинесе. Вторая рукопись имеет две главы: 1. О гневно Хара Кинесе; 2. О гневно Мангасе. В 1864 г. К. Голстунский издал литографским способом на зая-пандитской письменности тексты глав «О Хара Кинесе» и «О Шара Гюргю» [3]. Несколько позднее эти главы включил в свою «Калмыцкую хрестоматию» А. Позднеев [4], а в 1911 г. он пополнил очередное издание и третьей песней «О гневно Мангасе». Лишь в 1970 г. были найдены и прочитаны калмыцким ученым А. Кичиковым записанные К. Голстунским главы «Песня о победе над Шар Бирманом» и «Песня о пленении Джангара небесным ханом». А. Кичиков сделал также краткий перевод этих глав на русский язык [5].

Неоценимый вклад в собирание, изучение и публикацию песен «Джангара» был внесен одним из ведущих отечественных монголоведов первой половины XX в. В. Котвичем. В Фонде восточных рукописей и

ксилографов СПбФ ИВ РАН хранятся две рукописи «Джангара», имеющие шифры D-64 и E-82, под названием: 1. Zалуу боqдо Буангар геgci пегени дбчин түмен хани нутуqту дагаqдал үгеи дбрбн орон-ду туuji болба; 2. Zамбутибиyin қiқsin залуу боqдо Буангар геgci пегени дочин түмүн хани нутуqту дагаqдал үгеи дбрбн орон-ду туuji болба. На внутренней стороне обложки первой рукописи есть ярлык, на котором написано: «Георгия Степановича Лыткина... Экз. калмыцкой рукописи „Джангар“ приобретен приблизительно в 1927 г. от вдовы профессора А. Позднеева. Котвич. 9/VIII-29 г.». Эта ойратская рукопись представляет собой тетрадь в европейском переплете, насчитывает 147 страниц, написана на русской бумаге, пером, коричневыми и черными чернилами, вторая имеет лишь 12 листов ботхи, также написана на русской бумаге черными и коричневыми чернилами [6, 30].

В 1908 г. ученик В. Котвича Н. Очиров, студент Петербургского университета, совершил несколько поездок в калмыцкие степи и записал в русской академической транскрипции от прославленного рапсода Элян Овла 10 песен эпоса, которые были затем переложены на зая-пандитскую письменность и изданы в 1910 г. В. Котвичем литографским способом. Транскрипционная запись этих песен с исправлениями, сделанными рукой В. Котвича, находилась сначала в Институте востоковедения под шифром j-330 (Nova-2), но после реорганизации фонда в 1949—1953 гг., когда все материалы академиков АН СССР были переданы в Архив академиков АН СССР, материалы В. Котвича, соединенные с переданными И. Крачковским из Вильнюсского караимского историко-этнографического музея, поступили в Архив академиков АН СССР. Сейчас в его фонде насчитывается 67 единиц хранения. Материалы по «Джангару» имеют шифр ф. 761, оп. 2, № 8.

Музыкальные записи, полученные Н. Очировым от Элян Овла, также не раз меняли место своего пребывания. В настоящее время они хранятся в фонограммархиве Института русской литературы (Пушкинский дом). Недавно калмыцким музыковедом В. Шивляновой было сделано интересное открытие, касающееся записей «Джангара». Ею было установлено, что два валика (3165 и 3166), находящиеся в коллекции

Б. Владимирцова, не относятся к данной коллекции, что они попали туда случайно во время переезда фонограммархива из Азиатского музея сначала в фольклорный сектор Музея археологии, антропологии и этнографии, а затем — в Пушкинский дом. На этих валиках записана песня «Женитьбы Хонгора». Она является продолжением записи этой песни, сделанной Н. Очировым на девяти валиках, которые хранятся в его личной коллекции. Следовательно, эти два валика также принадлежат коллекции Н. Очирова [7, 88].

В последующие годы «Джангар» привлекал внимание таких петербургских монголоведов, как А. Бурдуков, Б. Владимирцов, А. Козин, Г. Санжеев. В связи с празднованием 500-летнего юбилея «Джангара» в 1940 г. впервые был осуществлен поэтический перевод на русский язык двенадцати песен поэмы прекрасным переводчиком С. Липкиным.

В Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН имеются материалы, касающиеся разных этапов создания этого перевода. Под шифром р. 1, оп. 3, № 82 хранятся несколько песен, посланных С. Липкиным тогдашнему заведующему монгольским сектором Н. Н. Поппе на рецензию, а также письмо секретаря отдела художественного творчества народностей СССР Н. Каримовой с оценкой переводов. Кроме того, в Архиве востоковедов есть машинописный текст «Джангара» на калмыцком языке, сделанный Б. Басанговым, известным калмыцким писателем, драматургом, знатоком обычаев и нравов своего народа, под шифром р. 11, оп. 2, № 377, имеющий название «Б. Басангов, „Джангар“, калмыцкий эпос, 271 стр.».

Таким образом, рукописи, транскрипционные и музыкальные записи «Джангара» являются классическими записями, они дали начало собиранию и изучению этого памятника, что позже в Калмыкии и Джунгарии (КНР) приобрело регулярный, систематический характер. Об этом свидетельствуют неоднократно проводившиеся там научные конференции, посвященные «Джангару» и джангарчам, но именно Санкт-Петербург был и остается колыбелью джангароведения как самостоятельной филологической дисциплины. Архивы его не исчерпали себя, о чем говорят новые открытия, которые еще не раз приведут сюда в будущем молодые поколения ученых-джангароведов.

Литература

1. Бобровников А. А. Джангар, калмыцкая народная сказка // Вестник РГО, 1854 г.; 5/12. СПб., 1855.
2. Церенов В. З. Жангарын эх бичгийн тухай // Аман зохиол судлал. Улаанбаатар, 1987. Т. XIV, ф. 5.
3. [Голстунский К. Ф.] Убаши хун-гайджийн туулжи, народная калмыцкая поэма Джангара и Сидиту юрийн-туули, изданные на калмыцком языке К. Голстунским. СПб., 1864.
4. Позднеев А. М. Калмыцкая хрестоматия. СПб., 1892; 1907; 1911.
5. Кичиков А. Ш. Джангароведение. Итоги изучения // Проблемы алтаистики и монголоведения. М., 1974.
6. Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. М., 1988. Т. 1.
7. Шивлянова В. К. Коллекция валиков Б. Я. Владимирцова в Пушкинском доме // Монголика-III. СПб., 1994.